

人文科学译丛 主编 汪民安 陈永国 杨恒达

他者女人的窥镜

SPECULUM OF THE OTHER WOMAN

〔法〕露西·伊利格瑞 著
屈雅君 赵文 李欣 霍炬 译

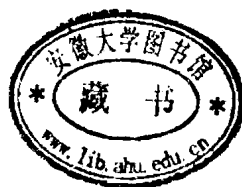


河南大学出版社

SPECULUM OF THE OTHER WOMAN

他者女人的窥镜

〔法〕露西·伊利格瑞 著
屈雅君 赵文 李欣 霍炬 译



河南大学出版社
· 郑州 ·

著作权合同登记号:图字 16—2011—192 号

图书在版编目(CIP)数据

他者女人的窥镜/[法]露西·伊利格瑞著;屈雅君等译.

—郑州:河南大学出版社,2013.3

(人文科学译丛 主编:汪民安 陈永国 杨恒达)

ISBN 978-7-5649-0731-0

I. ①他… II. ①伊… ②屈… III. ①性别差异—研究 IV. ①B844

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 086010 号

© 1974 by LES ÉDITIONS DE MINUIT
7, rue Bernard-Palissy, 75006 Paris

En application de la loi du 11 mars 1957, il est interdit
de reproduire intégralement ou partiellement le présent ouvrage
sans autorisation de l'éditeur ou du Centre français d'exploitation
du droit de copie, 3, rue Hautefeuille, 75006 Paris.

书 名 他者女人的窥镜

著作责任者 [法]露西·伊利格瑞 著 屈雅君 赵文 李欣 霍炬 译

责任编辑 麻保金

责任校对 张 珊

封面设计 马 龙

出版发行 河南大学出版社

地址:郑州市郑东新区商务外环中华大厦 2401 号 邮编:450046

电话:0371—86059701(营销部) 网址:www.hupress.com

排 版 郑州市今日文教印制有限公司

印 刷 郑州市今日文教印制有限公司

版 次 2013 年 3 月第 1 版 印 次 2013 年 3 月第 1 次印刷

开 本 720mm×1000mm 1/16 印 张 30.5

字 数 396 千字 定 价 52.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之全部或部分内容。

版权所有,侵权必究

(本书如有印装质量问题,请与河南大学出版社营销部联系调换)

The publisher gratefully acknowledges the assistance of the French Ministry of Culture in defraying part of the cost of translation.

Originally published in French under the title *Speculum de l'autre femme*, © 1974 by Les Editions de Minuit.

The quotations from "Femininity," from *New Introductory Lectures on Psycho-Analysis* by Sigmund Freud, translated and edited by James Strachey, in Volume xxii of *The Standard Edition of the Complete Psychological Works of Sigmund Freud*, ed. James Strachey, are used by permission of Sigmund Freud Copyrights Ltd, The Institute of Psycho-Analysis, The Hogarth Press Ltd, and W. W. Norton & Company, Inc. Copyright © 1965, 1964 by James Strachey. Copyright 1933 by Sigmund Freud. Copyright renewed 1961 by W. J. H. Sprott.

Translation copyright © 1985 by Cornell University Press.

All rights reserved. Except for brief quotations in a review, this book, or parts thereof, must not be reproduced in any form without permission in writing from the publisher. For information, address Cornell University Press, Sage House, 512 East State Street, Ithaca, New York 14850.

First published 1985 by Cornell University Press.
Sixth printing, Cornell Paperbacks, 1994.

International Standard Book Number (cloth) 0-8014-1663-9
International Standard Book Number (paper) 0-8014-9330-7
Library of Congress Catalog Card Number 84-45151
Printed in the United States of America

Librarians: Library of Congress cataloging information appears on the last page of the book.

Ⓢ The paper in this book meets the minimum requirements of the American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

本书中文版由法国巴黎子夜出版社
授予河南大学出版社独家出版发行。
版权所有，不得复制。

译者前言

在刚刚过去的那个风起云涌的 20 世纪中,女性主义运动曾掀起了多次高潮,同样,在思想理论界也出现了许多令人瞩目的研究成果。不同的研究者总是力图从不同的角度来思考有关女性的问题,比如,英美等国的一些理论家们认为,有那么一个明确的女性传统,但是它像埋藏于地下的珍宝一样,需要人们去发掘,以使其重见天日;而法国的一批研究者则尝试着从哲学、语言学、精神分析学等学科中寻求帮助。他们认为女性一直是被压抑的,有许多东西是我们看不见的,“在无意识中寻找女性,也就是说从她们自己的语言里去寻找。‘寻找女性’也许是她们不言而喻的座右铭之一,哪里有压制,哪里就有女性”^①。伊利格瑞和西苏、克里斯蒂娃就被人们认为是法国研究者的突出代表而被并称为“法国女性主义理论三位一体”。她们研究与思考的兴趣是如此不同,然而要说相似点,却也是非常明显的——她们对西方传统哲学的态度是如此接近。与那些比较关注当下具体实践的研究者相比,伊利格瑞显然更着力于从女性主义的角度对传统哲学进行深刻地反思与批判。她认为,女性主义先辈们在批判男权中心的时候,只是提出了男女平等的要求,这仍然落入了传统形而上学的窠

^① 玛丽·伊格尔顿:《女性主义文学理论》,胡敏等译,湖南文艺出版社,1989年版,第7页。

白,并没能取得彻底的成功。这项工作的关键和核心在于对已经深深渗入到整个社会文化的西方传统哲学的彻底、深刻的反思与批判。从柏拉图到弗洛伊德的整个西方哲学,都是建立在对妇女的支配和压制的基础上的。因此,真正的女性解放,应该从对整个西方传统形而上学与文化的批判和重构开始:落实到自身的研究工作,她最初也是最重要的理论思考,就是从《他者女人的窥镜》开始的。

《他者女人的窥镜》一书由三大部分构成。

伊利格瑞曾不无尖锐地指出:“妇女性征的理论化一直是在男性参数内进行的。”^①她在《他者女人的窥镜》第一部分“古老的对称梦幻的盲区”中,十分详细地引述了弗洛伊德有关女性的论述——“小女孩(仅)是一个小男孩”——并作出了深入而独特的解读:“一个去除了将自己作为一个男人来表现的可能性的男人等于一个正常的女人。在这个同一性的欲望扩张中,死亡仅仅是外界的表征,一个异质体,一个他者:女人将承担描述(性的/器官的)毁灭、阉割的功能,而男人,虽然(或者由于)他会因过于靠近那个性缺失(阴茎的)部位和女人激发的性羞耻感而引起恐惧。但是,通过成功克服性交中(死亡的)苦恼和维持性的愉快,他将尽可能取得控制权、压制权;性交的实验将作为一个目的论的参数面临挑战,这种挑战是一种无限再生的,一种在生产儿子的过程中,同样也在生产父亲过程中,为抗拒死亡的统一性的再生产。性交是(男人)不朽特征的宣言——对自己,也对他人,同时也是男性子孙与自我同一的新生代的可靠保证。”(见本书第21页)在此基础上,弗洛伊德以男性性征为标准,将女性定义为“不足”、“缺乏”甚至“空洞”。因此,他将女性性欲分为两种模式:阴蒂性欲和阴道性欲。伊利格瑞认为,这是一种“菲勒斯帝国主义的假定”。虽然弗洛伊德与

^① 汪民安、陈永国、马海良:《后现代性的哲学话语——从福柯到赛义德》,浙江人民出版社,2001年版,第214页。

之前的哲学家相比,已经是从一个新的角度来认识两性差异,但他依然陷入了同一性逻辑——菲勒斯中心主义之中。伊利格瑞也从女性的身体出发,但是她的意见显然与弗洛伊德的观点相左:女性身体在她这里并非男性的补充,而是一种“非一致性”：“恰似口唇,所有的唇,还有阴户,都是如此完满的愉悦获得物,以至于小女孩不可能找不到她们的敏感区……由触摸、轻抚、拨弄阴唇及阴户而获得快感,这快感对于弗洛伊德来说并不存在。他并未意识到它,或者说他宁可意识不到它。”(见本书第23~24页)但她也承认这种将女性等同于男性的同一性逻辑并非弗洛伊德所独有,在西方传统哲学中是由来已久的。

第二部分“镜子”。在本部分,伊利格瑞以“镜子”作为切入点从新的角度解读了西方传统哲学中自柏拉图开始到黑格尔的一系列哲学家——亚里士多德、普罗提诺、笛卡尔、艾克哈特和康德等——的著作,同时提出了自己的思考。

虽然在《他者女人的窥镜》中,拉康的名字从未被提起,但伊利格瑞的“窥镜”观与拉康的镜像阶段理论是有密切关系的。拉康认为,婴儿在镜像阶段,区分出了主体和自我;进入象征秩序——那个具有语言的维度的秩序——之后,谁拥有菲勒斯,谁就能作为主体而说话。伊利格瑞认为,拉康虽然跳出了弗洛伊德解剖决定论的怪圈,但在以男性为主导的象征秩序——社会中,女性仍然只是一个男性的“他者”,一面反射男性的“镜子”。伊利格瑞之前的学者,包括波伏娃,也都有过对“他者”的论述,但她的观点和他们是不同的。就拉康而言,他的镜子是平面的,主体需要通过这面镜子——他者——的反射来实现自我的同一;男性主体需要女性作为他者——镜子——来反映自身的存在,确证他的主体性。这样,女性在他看来,不过是和弗洛伊德所认为的那样,仍然是“不足”、“缺乏”、“空洞”。而在伊利格瑞这里,女性本身就可以是一个凹面的窥镜——这是一面具有理论意义、话语意义的镜子,她具有自我反射的功能,她本身就可以是“他者的他者”,即

女性可以通过自身确证自己的主体性。窥镜本来是一种医疗用具，它是一个凹面镜，是“用来扩充唇状边缘、孔洞、腔壁，以便让眼睛能深入内部的器械”（见本书第 180 页）。窥镜的反射不仅表示“来自镜子伸入阴道的可见映像”，对伊利格瑞而言，最重要的是，通过它可以反映隐藏在一切西方传统哲学后面的基本假设：“即必定需要假定一个能够反省自我存在的主体。”^① 哲学家的思想如此需要“反射”：在亚里士多德、普罗提诺、笛卡尔、艾克哈特、康德等那些哲学家那里，女性正是男性“反射”所需的那面镜子。伊利格瑞认为，具有自身独特性的女性一旦作为窥镜，就可以自己作为自己反射的“他者”，即成为“他者的他者”，她也就可以在自身中发现自我，自己确证自己的存在。

伊利格瑞在这部分还出人意料地引用了神秘主义哲学资源。她认为，神秘主义是“在西方历史中这也是唯一的场所，在这一场所内女人如此公开的言说与行动”（见本书第 245 页）。神秘主义者的无知、混乱和卑贱与女性身处的境况是如此相同，因此，“在科学上最贫乏、最无知的将是在启示中最雄辩的，最有意义的。历史地讲，那是女人，或最终是‘女性’”（见本书第 245 页）。而神秘主义者们常常用来描述他们特殊经验的“燃烧的镜子”也被伊利格瑞借鉴——“窥镜”显然与它有着相似的功能。

第三部分“柏拉图的‘子宫’”承接“燃烧的镜子”而来——将“燃烧的镜子”——“窥镜”置于洞穴的最深处，又会怎样呢？

伊利格瑞对柏拉图著名的“洞穴隐喻”进行了新的阐释，揭示了柏拉图以来西方哲学是如何掩盖了女性这块“黑暗的大陆”的。

在柏拉图看来，人一出生就是洞穴里面的“囚犯”，背对着透光的小口被锁链紧紧地锁着，连头都不能转动，只能看到背后的火堆映出

^① 陶丽·莫依：《性与文本的政治》，林建法等译，时代文艺出版社，1992 年版，第 174 页。

的投射在洞穴对面墙上的影子。他认为在人群里，只有智慧的哲学家才能够转过身子，面对出口，离开洞穴，走向光明。洞穴意味的只有囚禁、只有晦暗不明、只有模糊的映像，所以哲学家一旦离开，就不愿回来。伊利格瑞指出，在从柏拉图开始的西方的哲学传统中，只有男性才能成为注视光明并且向着光明前进的哲学家；只有哲学家才能获得诸如“善”、“理智”、“真理”、“知识”等这些美好的东西。那个黑暗的、朦胧的、神秘的“洞穴”则是他们之所由来又被他们抛弃的大地、子宫、母亲、女人。这个大地、子宫、母亲、女人，被黑暗遮蔽了几千年，她们无法言说，只有沉默。这样，伊利格瑞将那种同一性逻辑——菲勒斯中心主义的思维追溯到了西方哲学的源头之一——柏拉图——那里。现在，她就是要通过“窥镜”聚集起来的太阳光，点燃那块“黑暗的大陆”！

无论是对弗洛伊德还是对柏拉图的反思与批判，伊利格瑞的目的都在于通过“窥镜”这一特殊的设备重新发现与男性不一样的女性，“窥镜”在这里也便承载了异常丰富的内涵：它的形状和女性生理结构相似，它同时也就指代了女性；它的反射功能使镜像内外的形象颠倒过来了；它的凹面可以聚集阳光照入洞穴深处，从而发现被遮蔽了几千年的女性的秘密……

出于反思与批判的目的，《他者女人的窥镜》整本书从内容到结构都具有强烈的革命性色彩，它与传统线性、历史性的思维、写作是如此不同：它没有开头，也没有结尾，由弗洛伊德始，至柏拉图终——这是一个颠倒了正常时间顺序的叙述，但中间章节又是按哲学家们出现的历史顺序进行论述——这难道不正是个“窥镜”吗？

借助“窥镜”揭示传统哲学中的菲勒斯中心主义、同一性逻辑，使女性从以男性为标准的逻辑中解放出来，不再作为“他者”，重新发现、确立女性的主体身份正是伊利格瑞的目的所在。但又正是在这里她受到了许多质疑：“如果说‘妇女’的确是任何西方理论的‘另一方’，这

样的妇女该如何在本书中说话呢？是谁在说话？又是谁在承认妇女‘另一方’这一角色？”^①而且，要确立新的女性主体身份，陶丽·莫依指出伊利格瑞不得不“忍受着创造自己的女性主义理论的诱惑，但正如我们所看到的，要阐明‘女人’必须要说明女人的本质”^②。虽然伊利格瑞明确表示拒绝给女性下定义，但这确实是一个她无法回避的、根本的哲学问题。

自波伏娃开始，许多女性主义研究者认为女性解放应该放在社会生产领域中考虑，从具体的物质实践中使女性得到解放是更迫切、更现实的道路，他们所要追求的是男女平等下女性具体的权利、权力。而伊利格瑞则认为，这恰恰是非勒斯中心主义、同一性逻辑的回魂，她要强调的恰恰不是男女的“一样”，而是男女之间的“差异”。伊利格瑞的论述表明，她相信女性与男性之间是有着本质差异的。但是，是否讲平等就是排斥差异，或者强调差异就意味着不要平等呢？可不可能既不忽略差异又能实现平等呢？这也许才是伊利格瑞带给我们最深刻的启示……

译 者

2010年10月

^① 玛丽·伊格尔顿：《女性主义文学理论》，胡敏等译，湖南文艺出版社，1989年版，第7页。

^② 陶丽·莫依：《性与文本的政治》，林建法等译，时代文艺出版社，1992年版，第182页。

英译者致谢

我要向艾伦·皮尔(Ellen Peel)和玛格丽特·霍曼斯(Margaret Homans)致以谢意,她们在本书翻译计划的早期给予我鼓励和支持,并且对本书译文中的两个部分给予了思想丰富的建议。苏珊娜·雷利(Suzanne Relyea)也阅读了部分手稿,我要感谢她,特别是因为她对笛卡尔部分给出的专业建议。克里斯托夫·里尼(Christopher Lenney)是一位价值无法衡量的研究助手,为我找见并标出了许多引文中的原文出处。他还就译本给出了许多细致的建议,对此我深表感谢。罗切斯特大学的詹姆斯·赫尔伯特(James Hulbert)对译文手稿进行了最为细致、最富同情性和最博学多识的审读。我从他的评论当中受益良多,特别要感谢他指出了法文原文中未加说明地引用的几个段落是来自柏拉图、亚里士多德和黑格尔的文本。与康奈尔大学出版社的编辑——先是芭芭拉·伯恩汉姆(Barbara Burnham),继而是伯恩哈德·肯德勒(Bernhard Kendler)和凯伊·舒尔(Kay Scheuer)——的共同工作,对我来说是非常愉快的经历,也是一个学习的过程。如果没有独立的联邦机构“美国人文科学翻译资助计划”的资助,这项翻译工作是无法完成的。与资助计划的管理人员的接触,让我一直感到亲切而有益,特别是苏珊 A. 曼戈(Susan A. Mango)在我提交申请的关键阶段给予了非常重要的建议。最后,我要感谢我

的丈夫麦克(Mike),是他一直给我鼓励和支持,并在这个漫长的翻译过程中给予我实际的帮助。

吉莉安·吉尔(G. C. G)
美国马萨诸塞州 莱克星顿市

目 录

译者前言	(I)
英译者致谢	(1)
上 部 古老的对称梦幻的盲区	(1)
第一章 女人,科学的未知数	(3)
第二章 小女孩(仅)是一个小男孩	(19)
第三章 她的终点就在她的起点中吗?	(31)
第四章 另一个“原因”——阉割	(47)
第五章 阴茎羡慕	(60)
第六章 成长为女人的痛苦之路	(68)
第七章 一种真正忧郁的性征	(75)
第八章 阴茎=父亲的孩子	(85)
第九章 阉割的延迟行为	(96)
第十章 不可缺少的被动性高潮	(110)
第十一章 女性同性恋	(120)
第十二章 一种不可行的性关系	(129)
第十三章 “女性是某种特征缺乏的结果”	(139)
中 部 镜 子	(162)
第十四章 所有关于主体的理论总是适合于男性	(165)
第十五章 少女雕像:年轻处女,眼睛的瞳仁	(184)

第十六章	在柏拉图著作的索引中:女人	(190)
第十七章	如何构想(孕育)一个女孩?	(201)
第十八章	不纯粹的透明之物	(211)
第十九章	……并且如果,拿一个才死不久的(男) 眼球来说……	(227)
第二十章	女性的秘仪	(244)
第二十一章	先验的谬论	(260)
第二十二章	公共体的永恒反讽	(277)
第二十三章	容积——易变流动性	(296)
下 部	柏拉图的“子宫”	(315)
第二十四章	舞台设置	(317)
第二十五章	话语	(335)
第二十六章	避免(男子气的)歇斯底里	(349)
第二十七章	洞穴的“出口”	(361)
第二十八章	需要聚集和调整目光的时候	(368)
第二十九章	父亲的视力:没有问题的历史的结果	(381)
第三十章	永远相同的形式	(393)
第三十一章	教养的完成	(404)
第三十二章	哲学中的生命	(414)
第三十三章	神的知识	(427)
第三十四章	口齿不清的中介人:感性和理性之间 的裂隙	(439)
第三十五章	返回父亲之名	(447)
第三十六章	“女人的”快感	(458)
译后记		(475)

上 部

古老的对称梦幻的盲区

第一章 女人,科学的未知数

“女士们,先生们……纵观整个历史,人们对女性气质的性质这一奥秘一筹莫展——……你们(原文斜体,此处加点处理。以下凡加点的词句,原文均为斜体)无法逃避对这一问题的困扰——这是就你们当中的男人而言;而对于你们当中的女人来说却无此烦恼——因为你们自己就是这一问题本身。”^①

于是,男人们在一起谈论女人就出现这样一种情况:女人无法接收或发出一种关于这个奥秘——这个由她呈现给你们男人的字谜游戏——的话语。这个不可思议的奥秘就是:女人将因此成为一种男性话语的、男人们中间争论的靶子、客体和赌注,而这一切都不必参考她的意见,都与她无关;而这最终的结果是,她被断言对此一无所知。

^① 引自西格蒙德·弗洛伊德《精神分析新论》的“女性气质”。这一虚构演讲在弗氏的晚期著作中做了修订。此篇演讲包含了相当多的论点,它们在其他文章中有更深的发挥,而这些文章实际上常常被我涉及,除非特别说明,我所引证的弗氏论述中的着重号是我本人所加,同样,我也偶尔稍稍修正一下译文,以便某些在原著中被省略的地方更加完整。即使是最严谨的翻译也不会把这篇关于“女性气质”的演讲的意义改变很多。——作者注

(除非另有说明,所援引的弗洛伊德著作均出自《西格蒙德·弗洛伊德心理学著作标准版全集》,主编詹姆斯·斯特拉奇[James Strachey],第24卷,伦敦豪格斯(Hogarth)出版公司,1953~1974年,此后简称为“标准版”,“女性气质”一文在标准版第22卷,第112~135页。上述引文始自第113页,着重号为斯特拉奇所加。后面引文出处页码将在文中直接注出。伊利格瑞的法文原引文页码只在脚注中偶尔给出,而在我们的英文译本中将尽可能地给出引文出处,除了加上伊利格瑞的着重号,“标准版”的原文不做变更。——英译注)